Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto właśnie teraz Synowie Ammona i Moab, i pogórze Seir, gdzie nie pozwoliłeś Izraelowi wejść, gdy szedł z ziemi egipskiej, tak że ominęli ich i nie zniszczyli,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto właśnie teraz nadciągają na nas Ammonici, Moabici i mieszkańcy pogórza Seir. Na ich ziemię nie pozwoliłeś Izraelitom wejść, kiedy szli z Egiptu. Ominęli więc ich ziemię i nie zniszczyli jej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto teraz synowie Ammona i Moabu oraz *lud* z góry Seir, przez których nie dopuściłeś Izraelowi przejść, gdy szedł z ziemi Egiptu, tak że ominęli ich i nie wytracili; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy, oto synowie Ammonowi, i Moabowi, i góra Seir, przez którycheś ty nie dopuścił przejść Izraelowi, gdy szli z ziemi Egipskiej, ale ich minęli, a nie wytracili ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy oto synowie Ammon i Moab, i góra Seir, przez któreś ty nie dopuścił przejść Izraelowi, gdy wychodzili z Egiptu, ale je minęli i nie wytracili ich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto teraz Ammonici, Moabici oraz mieszkańcy góry Seir, do których nie dałeś Izraelowi wejść podczas wędrówki z ziemi egipskiej, tak iż ominęli ich i nie zniszczyli, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto właśnie teraz Ammonici, Moabici i mieszkańcy gór Seiru, do których nie pozwoliłeś wkroczyć Izraelowi, gdy szedł z ziemi egipskiej, tak iż ominęli ich i nie zniszczyli, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz Ammonici i Moabici oraz mieszkańcy góry Seir – do których nie dałeś wejść Izraelowi, gdy przyszedł z ziemi egipskiej i ominął ich i nie zniszczył – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto teraz Ammonici i Moabici oraz mieszkańcy góry Seir, czyli ci, do których nie pozwoliłeś wkroczyć Izraelitom podczas wędrówki z Egiptu, których oni ominęli i nie zniszczyli, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz oto Ammonici, Moabici i [mieszkańcy] góry Seir, na których [ziemię] nie dozwoliłeś Izraelowi wstąpić, gdy wędrował z ziemi egipskiej - ominęli ją bowiem i nie wytracili ich |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер ось сини Аммона і Моава і гора Сиіра, через які Ти не дав Ізраїлеві пройти через них, як вони виходили з єгипетскої землі, бо відхилился від них і не вигубили їх, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem teraz, oto synowie Ammonu, Moabu i góry Seir, przez których nie dałeś przejść Israelowi, kiedy szli z ziemi Micraimu; ale ich minęli, i ich nie wytracili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A oto teraz synowie Ammona i Moabu, i górzystego regionu Seir, do których nie pozwoliłeś wtargnąć Izraelowi, gdy wychodził z ziemi egipskiej, lecz zawrócił od nich i nie unicestwił ich, |

1. 1) <x>50 2:4-19</x> [↑](#footnote-ref-2)